

Что выясняем	Вопросы	Возможные варианты ответов	Какой вывод может сделать постредактор
Ожидания заказчика	Тип текста и почему, по мнению заказчика, он подходит для МП	<i>МП отлично себя показал на наших проектах (других), решили попробовать на этом типе текстов</i>	Есть возможность показать примеры, когда МП не так хорош на данном типе текстов
	Функция и срок жизни текста	<i>МП удачно настроил и показал разработчик</i>	Высокие ожидания по качеству и скорости, если уже имели место расходы на приобретение и внедрение МП
		<i>Просто пришла пора экономить на переводах, все в нашей отрасли уже внедрили МП</i>	Есть возможность показать примеры, когда МП не так хорош на данном типе текстов
Ожидания заказчика	Применяемые методики оценки качества МП и прогнозирования объема постредактирования	<i>Есть, вот они</i>	У заказчика есть четкое представление об ожиданиях и стоимости
		<i>Нет</i>	У заказчика нет четкого представления об ожиданиях и стоимости
		<i>Должен сделать исполнитель</i>	У заказчика нет четкого представления об ожиданиях и стоимости. Новые навыки.
Ожидания заказчика	Есть ли типология ошибок МП	<i>Есть, вот она</i>	Объем постредактирования потенциально ниже
		<i>Нет</i>	Объем постредактирования потенциально выше
		<i>Должен сделать исполнитель</i>	Объем постредактирования потенциально выше. Новые навыки.
Ожидания заказчика	Выбранный заказчиком метод работы с МП	<i>Собственная инсталляция системы, онлайн-система с настройкой, модель SaaS</i>	Влияние на удобство, метод и скорость работы. Новые навыки. Вопросы безопасности и конфиденциальности.
	Будет ли у исполнителя доступ к МП заказчика	<i>(Для возможного обновления результатов МП в процессе), как строится процесс в целом</i>	
Ожидания заказчика	Вопросы оплаты	<i>Скидка от общей ставки на сегменты МП</i>	Как вычисляется, на основании чего и кто предлагает схему
		<i>Почасовая ставка на постредактирование</i>	Потребуется формирование отчета, фиксирование времени, запись действий
		<i>Компенсация за отчеты по качеству МП</i>	Потребуется формирование отчета, фиксирование времени, запись действий
		<i>Отчеты по затраченному времени</i>	В какой форме, какое ПО
Ожидания заказчика	Обучение	<i>Будет производиться специалистами заказчика/разработчика</i>	До начала проекта, закладывается ли на это время?

		<i>Навыки и ресурсы - ответственность исполнителя</i>	До начала проекта, закладывается ли на это время?
Объем постредактирования	Был ли текст предварительно обработан для МП (для улучшения качества МП и снижения объема постредактирования)	<i>Да</i>	Объем постредактирования потенциально ниже
		<i>Нет</i>	Объем постредактирования потенциально выше
Объем постредактирования	Составлены ли заказчиком/разработчиком инструкции по постредактированию	<i>Да</i>	Объем постредактирования потенциально ниже
		<i>Нет</i>	Объем постредактирования потенциально выше
		<i>Должен сделать исполнитель</i>	Объем постредактирования потенциально выше. Новые навыки.
Объем постредактирования	Выбранный заказчиком тип МП	<i>На основе правил</i>	Изучить типовые проблемы RBMT (терминология, стиль...) и влияние на объем
		<i>Статистический</i>	Изучить типовые проблемы SMT (вставки, пропуски...) и влияние на объем
		<i>Другой</i>	Изучить типовые проблемы и влияние на объем
Объем постредактирования	Производилась/производится ли настройка МП	<i>Да</i>	Объем постредактирования потенциально ниже, так как качество МП потенциально выше, но уже имели место расходы на настройку, <u>возможен прессинг по цене.</u>
		<i>Нет</i>	Возможен вариант полного переписывания при низком качестве МП, внимание.
Объем постредактирования	Если настройка производилась, то каков объем/состав/достоверность словаря МП, объем настройки в случае СМП, какие ТМ использовались для настройки	<i>Информация имеется</i>	Помощь в определении объема постредактирования и помощь при переводе (скорость - выше).
		<i>Информации нет</i>	Опытным путем.
Ожидания заказчика&объем постредактирования	Требуется полное постредактирование?	<i>Да, качество – как после традиционного перевода, только быстрее</i>	У заказчика есть четкое представление об ожиданиях и стоимости
		<i>Не знаю (см. другой тип)</i>	У заказчика нет четкого представления об ожиданиях и стоимости
		<i>Должен определить исполнитель</i>	У заказчика нет четкого представления об ожиданиях и стоимости

Ожидания заказчика&объем постредактирования	Требуется легкое постредактирование?	<i>Да, только кое-что быстро подправить. Тогда что именно?</i>	У заказчика есть четкое представление об ожиданиях и стоимости, но следует выяснить ограничения.
		<i>Нет</i>	У заказчика нет четкого представления об ожиданиях и стоимости
		<i>Должен определить исполнитель</i>	У заказчика нет четкого представления об ожиданиях и стоимости
Ожидания заказчика&объем постредактирования	Требуется полное постредактирование + получение записей переводчика об ошибках МП ?	<i>Да, качество – как после традиционного перевода, только быстрее, и еще отчет для дополнительной настройки нашего МП</i>	У заказчика есть четкое представление об ожиданиях и стоимости. Новые навыки.
		<i>Нет</i>	У заказчика нет четкого представления об ожиданиях и стоимости
Ожидания заказчика&объем постредактирования	Если да, то есть ли специалист по МП у заказчика	<i>Да</i>	Кто-то отвечает за настройку МП, влияет на его качество, кто-то обрабатывает отчеты
		<i>Нет</i>	Возможно, придется постоянно исправлять одни и те же ошибки